

东方语言 文化论丛

广东外语外贸大学东方语言文化学院
日本学研究中心 东南亚研究中心 编



广东经济出版社

东方语言文化论丛

广东外语外贸大学东方语言文化学院
日本学研究中心 东南亚研究中心 编

广东经济出版社

责任编辑：徐雨苍

封面设计：胡 斌

责任技编：梁碧华

东方语言文化论丛

广东外语外贸大学东方语言文化学院

日本学研究中心 东南亚研究中心 编

出版	广东经济出版社(广州市环市东路水荫路 11 号 5 楼)
发行	
经销	广东省新华书店
印刷	广东科普印刷厂(广州市白云区广花路棠溪工业小区棠新西街 69 号)
开本	850×1168 毫米 1/32
印张	8.25
字数	20,000
版次	1997 年 8 月第 1 版
印次	1997 年 8 月第 1 次
印数	1-1000 册
书号	ISBN 7-80632-138-1/G·43
定价	16.80 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与承印厂联系调换
读者热线：[发行部] (020) 83844694

内容提要

本书收入了介绍和研究日本、泰国、越南、印度尼西亚等国语言、文学、文化等方面的论文 23 篇。所收入的文章均为近年来作者在东方语言文化研究领域内的最新成果，供大专院校相关专业师生及国际问题研究者参考。

编者的话

科教兴国——多少年来激励着一批又一批的知识分子为之奋斗不息，鞠躬尽瘁。

每一颗果实，都来自辛勤的劳作，但并不意味着所有的耕耘，都能有所收获。同是付出，有人事半功倍，而有人却事倍功半，更有甚者则一无所获。究其原因，主要有二：一是主观上的——方法是否科学？二是客观上的——气候是否风调雨顺？

做学问亦然。书山有路勤为径，学海无涯苦作舟。方法对了，勤则是台阶，让人一步一个脚印地迈向成功之顶峰；航向正确，苦方为动力，让航船快速抵达成功之彼岸。

更重要的是，经历了无数曲曲折折，国人终于迎来了科教兴国的灿烂阳光。值此良机，我院日本学研究中心、东南亚研究中心经多次研究、反复酝酿，选篇出版了《东方语言文化论丛》一书。书稿出自我院日本语、泰语、越南语、印尼语等语种十多位老师的手笔，是他们多年潜心研究的成果。本书从语言文化、文学鉴赏、语言比较等方面，多角度、多层次对对象国的语言、文化进行了深入浅出的探讨，为读者提供了宝贵的参考。《东方语言文化论丛》的出版体现了教师们以科研提高教学，以教学促进科研的敬业精神。由于主题及篇幅等因素所限，本书只收入了本院部分教师近年来的研究成果。

本书各篇文章谨为作者个人的观点，不代表出版社的看法。

另外，本论文集的出版，得到了黄建华校长的关注及我校科研处、教务处的大力支持，在此谨表感谢。同时，对徐雨苍女士的协助也深表谢意。

广东外语外贸大学东方语言文化学院

日本学研究中心主任 刘 丽

东南亚研究中心主任 林秀梅

1997年8月8日

目 录

中日语言文化面面观

- 广东人学日语应注意之误区 刘 丽 (1)
- 论中国文化对日本神道发展的影响 韦立新 (13)
- 水——泰文化之源 林秀梅 (20)
- 充满海之气息的日本语言文化 刘 丽 (32)
- 重释“明治维新”
- 兼论“脱欧入亚” 谢联发 (43)
- 漫谈印尼文化的外源性、混合性与开放性 陈训议 (47)
- 日本茶道的由来与发展 郭崇敬 (56)
- 中国古典文学在印尼 许友年 (64)
- 《金云翘传》——从中国小说到越南喃传 林明华 (83)
- 对确立文学主体性的追求——试比较野间宏的
《阴暗的画面》与王蒙的《布礼》 魏育邻 (106)
- “白桦派”中不同凡响的存在
- 浅谈有岛武郎及其文学作品 ... 韦立新 余六一 (118)
- 中国文学在越南的传播 林明华 (127)
- 从《竹林中》看芥川文学的主题 顾也力 (158)
- 印度尼西亚土生华人马来语文学 许友年 (165)
- 关于川端康成的小说《葬礼行家》的美学意义探讨
..... 张慧明 (174)
- 中日两国“劫后文学”之试比较 魏育邻 (182)
- 日本的自我意识文学与明治社会 顾也力 (192)
- 越南人称谓方式浅析 黄 华 (200)

日汉同形词比较	杨 诒 人 (207)
日语语句的前提关系	李 东 杰 (219)
浅谈日语中的主客观表现	黎 珂 (233)
自、他动词之中日对比	刘先飞 (241)
浅谈面向社会的交际化日语教学	张 爱 (245)

中日语言文化面面观

——广东人学日语应注意的误区

◎ 刘 丽

一、日语热在广东

素有南大门之称的广州，日语热持续 20 多年而方兴未艾，这当然首先是得益于天时地利。改革开放，国际接轨，此乃人心所向；毗邻港澳，交通便利，正好“近水楼台”。如今，外国人来穗的活动范畴，已远远超出了开放初期的一般旅游观光的局限，学术文化交流、科技项目开发、经贸洽谈、独资或合资经营……林林总总，国际交往正向政治、经济、文化等各个领域多层次、全方位地拓展。这种急速发展的形势，向外语教学工作者提出了新的课题：如何才能培养出适应时代需求的外语人才？

“东南西北中，发展到广东”，这种提法有否偏颇不属本文讨论的内容，但沿海地区改革开放的形势吸引了不少时代的弄潮儿——那蜂拥而至的民工潮自不必说，还有为数不少的有着一技之长的专业人才，这已是毋庸置疑的事实。人们不得不面对这样一个现实：承认语言的经济价值。

表 1

	有 专 业 特 长	无专业特长
懂外语	A 外资、合资企业的管理人员、高级职员	B 翻译、导游
不懂外语	C 一般企业的管理人员、职员	D. 体力劳动者

如表1所示,时下人们在选择职业时,出现 $A>B>C>D$ 这样的顺序,其中不能否认经济待遇所起的作用。俗话说:人往高处走,水往低处流。打破大锅饭以来,人们开始接受新的观念:经济收入从一个侧面或多或少地反映出人生的社会价值。广东作为改革开放的前沿,虽然吸引了大批有用的人才,但对外语人才的需求仍十分迫切。因此,我们只有充分利用现有的教育机构、手段,包括除高等院校教育外的如电视、广播等各种途径,加强外语教学,加速人才培养,才能满足社会对外语人才的需求。为帮助以广东话为母语的人学好日语,本文试作如下探讨。

二、广东人学日语的误区

大凡汉字文化圈的人在学日语时都很容易陷入一个概念上的误区:中日语言,同文同种,好学易记。如何冲出这一误区,许多学者已作过不少详论,本文不再赘述。但单就广东的学生而言,除与一般汉字文化圈的学生所拥有的共同难点外,由于他们所处的独特的文化背景,以及广东话所具有的独特结构,还有许多不易觉察的误区。只有首先认识这些由于母语的干扰以及文化习惯方面的障碍而形成的误区,才能警惕它、避开它,以期顺利地掌握日语。

(一) 语音语调方面的问题

掌握正确的语音语调,是学好一门外语最起码的基本功。通常,我们根据某人所操的普通话,便可猜出其出生地。同样的道理,我们往往可以通过学生所讲的日语来判别出该生最常用的方言——因为外语往往免不了受母语的影响,只是在程度上有所区别而已。而广东学生在学日语时,在语音、语调方面通常会出现以下通病。

1. 语调高低起伏太大

表 2

	广东话	日 语
高 ↓ 低	5— · · · 知 ·	5— · ア · シ ·
	4— · ↓ ↑	4— · ↓ ↑
	3— ·	3— · サ · ア ·
	2— · ↓ ↑	2— ·
	1— · 时 · 唔 ·	1— ·

广东话以其声调起伏之微妙而著称。同样的发音，高低仅一点点的不同，意义便相去甚远。如：jat¹si³（一试）→jat¹si⁴（一时）jat¹si⁶（一事）；又如：jat⁶bun²（日本）→jat¹bun³（一半）→jat¹bun¹（一般）等等。因而，广东人不管本人的意识如何，在声调高低的处理上是十分敏感的。从语言学的角度来说，这是因为声调的微妙变化直接影响到词语的意义，也就是说，声调在区别意义上有着重要的作用。虽然这“调位”属非音质音位，但它在广东话里是非常重要的辨义特征。然而，日语则不然。虽然词汇发音有头高型、平板型、尾高型等区别，但基本不起辨义作用（除极个别同音异义词外）。而且，所谓的头高、尾高型，其音调的调位相差也不如广东话那么大（参照表 2）。因此，广东人在念日语时，切忌以母语的调位感觉去衡量其调位差，以避免出现语调高低起伏太大的毛病。如表 2 所示，如果用 1 至 5 来标记调位值的话，广东话里如 jat¹si⁴（一时）、m⁴zi¹（唔知）等从 5→1 或从 1→5 的词汇组合不少；但日语即使是头高型的「アサ」或尾高型的「アシ」，调位的相差一般仅在 5→3 或 3→5 之间。

2. 长音不长，短音不短

日语不像广东话以声调起辨义作用，但元音的长短则起着重

要的辨义作用。同时，我们必须看到，在音节结构上，日语与广东话有着很大的区别。比起广东话的音节，日语的音节显得较为单一：辅音+元音（除特殊音节ん外）。相比之下，广东话的音节就显得多样化些：既有辅音+元音、辅音+元音+辅音、还有辅音+半元音+元音+辅音等结构形式。也就是说，根据音节的结构，其发音有的长些，有的短些。而严格地说，同一音节由于声调的不同实际发音的长短也不一样。但由于音节的长短并不起辨义作用，只要掌握好音的调位，就能正确传达意义。但日语则不然，如：

- { [obasan] 婶婶、阿姨
- { [obaasan] 奶奶、姥姥、大娘
- { [odzisan] 伯伯、叔叔
- { [odziisan] 爷爷、姥爷、大爷
- { [kako] 过去
- { [kakoo] 加工
- { [d3œfi] 女子
- { [d3œofi] 上司
- { [heki] 墙壁
- { [heeki] 无所谓
- { [jod3i] 四点
- { [jood3i] 事情

日语里以元音的长短来区别意义的对应词比比皆是。

但广东人因习惯了母语音节长短不用严格区分的发音法，当要求他们正确区别日语的长短音时，往往会出现长音不长、短音不短的毛病，如果弄清了出现这种现象的原因，而后再作大量的训练，这一毛病是不难克服的。

3. 促音频频

在广东话里，保留了许多古汉语的现象，如音节末出现入声“-p、-t、-k”就是其中之一。如广东人经常挂在嘴边的“食[sik⁶]”、以及“月[jut⁶]”、十[sap⁶]等等音节便是。有时，入声还会出现在双音节词的中间，如：食饭[sik⁶ fan⁶]、月份[jut⁶ fen⁶]、十文[sap⁶ men¹]等等。由于习惯了这种发音法，广东人在学日语时，促音会发得很漂亮，但同时又会出现一个毛病：促音频频，在没有促音的音节中随意地加入促音。如以下这些错误的发音是最常见的：

○それをみてください→×それをみってください；

○どうぞおかけなさい→×どうぞおっかけなさい；

.....

4. 语气词的滥用

广东方言里的语气词相当丰富。而且每个语气词都有严格的意义区分，有时，同一个语气词如果调位高低稍有不同，意义也完全不一样。如：“食咗饭喇。”这句话的语气词“喇”[la]，既可表示疑问、惊奇，也可用作肯定、确认。

例如：

食咗饭喇 [sik⁶dʒo²fan⁶la⁴] /吃过饭了？

食咗饭喇 [sik⁶dʒo²fan⁶la³] /吃过了。

食咗饭喇 [sik⁶dʒo²fan⁶la¹] /（怎么，你已经）吃过饭了？！

也就是说，广东人习惯以语气词来表达说话时的各种不同的复杂心理，而且这种区别是非常微妙细小的。广东人讲日语时，往往会下意识地把这种感觉带到日语里去，结果，就出现语气词滥用、出口的每句话总离不了语气词的怪现象。特别是有的男生，每句话里往往加上个“ね”，听起来嗲声嗲气、酸不溜丢的，日本人常指责这种现象曰：気持ち悪い（让人听了恶心）。

（二）语言心理上的障碍

由于某一语言使用群体均有其独特的思维方式，在学外语时免不了受到影响。下面，单就广东人学日语时容易形成的语言心理方面的障碍作一简单的归纳。

1. 寒暄措辞上的不同

在中国，历来奉行“民以食为天”，特别是穗城的市民，更是以“食在广州”而引以自豪。这种对“食”之偏爱，还渗透到我们的日常交往中：熟人相见，问句“食咗饭未？”以示关心；邻里碰面，道句“去买餸啊？”以作招呼；老朋友远道而来，少不了关心一句“点啊，食得惯唔惯啊？”。这“食”，似乎是我们寒暄话题的主角。

其实，寒暄问候，仅是一种人际关系上的润滑剂，目的在于谋求与对方心灵上的沟通，以拉近心理上的距离。所以，往往以对方最为关切的内容为话题。既然国民力主“民以食为天”，这就不难理解我们华夏民族为何总是将“食”挂在嘴边了。

日本，虽是我们一衣带水的邻邦，但他们的寒暄措辞却与我们截然不同。这或许是生活环境使然吧。生活在海岛上，长年累月地与海打交道，免不了得看老天爷的脸色行事：若今日天晴，则宜出海，但若老天爷不赏脸，你就得乖乖地待在岛上，因为“欺山莫欺水”，谁也不敢拿性命当儿戏。因此，在日本国民的心目中，这天气的阴晴冷暖，是与每日的生活息息相关的。这么一来，邻里见面，当然就会以双方最为关心的话题来作问候，天晴时曰：“お天気ですね（今天天气真好啊！）”；雨天则曰：“あいにくの雨ですね（不巧，今天下雨呢。）”；再如：“暑いですね（今天真热啊！）”；“今日は寒いですね（今天真够冷的！）”……等等。虽然，高科技时代的日本人已不再需看天行事，但就像中国人虽不再担忧每日的裹腹之物但仍以“食”为寒暄之主要话题

一样，毋需再看老天爷脸色的日本人仍沿袭了以“天气”为主题的寒暄习惯。

记得笔者初到日本期间，因摆脱不了母语的思维习惯，与房东见面时总会问句：“您吃过了？”当看到老太太一脸愠色时才醒悟到自己的措辞失当，因为在日本人听来，这大有担心对方饭食有否着落之嫌；不过，偶遇房东老太太主动笑曰：“今日は涼しいですね（今天真凉快啊！）”时，这回却是我心里直犯嘀咕：“都秋天了，当然凉快嘛，有什么值得这么大惊小怪的！”

可见，由于文化背景的不同，在寒暄辞词时是有着很大差异的，一不小心，以自己母语的思维习惯去套用日语，非但不能达到与对方加强沟通、拉近距离的目的，相反，还会招致不必要的误解，这岂不适得其反？

2. 数字禁忌上的差异

某日好友忽然打来电话：有师自异国归来，约在某酒店一聚，请过来××酒店四楼。待我匆匆赶到该酒店钻入电梯，却欲速不达——按钮上没有“4”。等我冷静下来搞清楚其中奥妙，已经游了一次“电梯河”。原来按钮上没有“4”，却有两个“3”——3H，3L。再往上看，为避14，也是如法炮制——13H，13L。广东人讲“意头”，凡事得讨个“吉利”。因“3”与“生”谐音，而“4”与“死”音近，当然得避“4”而趋“3”了。

在日语里，“4”与“死”同音，故日本人也是很忌讳。但通常仅限于在医院的病房编号时跳过，而一般的宾馆、酒楼是不会计较的。

“9”与“久”同音，在国人心目中是个吉利的数字，故颇受欢迎。但日语里因其与“苦”同音，也被视为禁忌，故医院里是没有“9”号病房的。据心理学家解释，这是为了避免给病人以不愉快的联想，以减轻其心理压力。

另外，中国人较喜欢“好事成双”，馈赠礼品多为成对：朋友结婚，送上一对花瓶；好友子女弥月，送上一对镯子；长辈生日，送上一对条幅……但日本人则不然。他们认为完全一样的两件物品易让人产生没有变化之嫌而通常避之。所以，朋友乔迁，若送上两双精美的筷子以示祝贺时，必是各自的色彩、图案乃至长度都会不一；长辈结婚纪念，若是送上一对考究的茶杯，那必定是一大一小、一高一低，并美其名曰：“夫妇杯”。

再如“2628”、“3388”、“6688”……等号码，在广东话里，因谐音“易捞易发”、“生生发发”、“路路发发”而深得市民喜爱，有的甚至为占有这么一个吉祥数字的车牌或电话号码而不惜一掷千金。相比之下，“7”“5”“3”好像更得日本人的宠爱：“七·五·三”是为孩子祈福谢恩的传统节日；“三月三”是女儿节；“五月五”是男儿节；若购得的彩票带有这几个数字，等待开奖的心情就会特别激动；车牌、电话号码带这几个数字，虽然不至于拿出来竞价拍卖，但得其号码者亦会为自己的幸运而感到开心。就连赛事的编号也一样。记得笔者那年有幸挤进旅日外国人日语演讲大赛的决赛圈，出场顺序被列在第七，事有凑巧，获得了优秀奖，结果来向我祝贺的日本朋友都没忘记提起那幸运的“7”号。但“7”在广东人心目中并不是一个那么受人喜爱的数字。可见，广东人学日语时，从这些微小的方面也要注意不能受母语思维习惯的干扰。

3. 称谓用语里的学问

笔者初到日本时，总会引起房东老头的生气：“おれは「先生」とよばれるほどのばかじゃない!”（我不致于白痴到得让人叫“先生”！）——因我常按国人的习惯对其冠以敬称的“先生”。

普通话里“先生”一般用作对男士的尊称，这是中国人的常识。因此，对稍有身份的男士，国人习惯冠以“先生”而称之。

但在日语里则不然，“先生”最常用在称呼教书匠，比如：大中小学及幼儿园里的老师或具有教授某种技艺资格者，如花道、茶道、书道及古筝、舞蹈、歌吟等日本传统艺术的“家元”（祖师爷），均可称之为“先生”。再有就是像医生、律师或具有一定身份的政治家，如国会议员等。上述人等，只有身份之别，而无性别之分，均可称之为“先生”。由于日语里的“先生”有如此特定的含义，所以，如果一个人并非上述范围身份的拥有者而被称之为“先生”时，就会有受嘲弄、讽刺之感。这样我们便可明白老房东为何要生气了。

既然“先生”叫不得，唯有跟他的孙辈们呼之为“おじいちゃん（老爷爷）”了。心想，这回你总该高兴了吧，在中国，晚辈尊敬长辈时才这么称呼的呢。可老房东的应答声并不那么愉快。纳闷之余，赶快向他那位留学维也纳的儿媳妇讨教，方知道非亲非故的，若被冠之为大妈、伯父之类的亲属称谓，在日本人听来这是一种一相情愿、过于套近乎的做法，非但不会唤起对方的亲近感，反而适得其反，让人觉得你过于热情，不够得体。她还告诉我：要做到大方得体，日语有一种最方便的称谓——在对方的姓氏后加上“さん”。

后来，我发现每当有客来访称老房东为“社長さん（总经理）”时，老人家就会喜形于色。原来老房东虽将公司交给儿子打理而闲居家中，但仍然人老心不老，喜欢人们以其原职务而称之。

在中国人听来，每每以“×科长”“×主任”相称，多少有点拍马讨好之嫌；可在日本这等级分明的社会，人们通常得以职务作称谓才不致于失礼。

顺附一笔，在职业职务前面，我们习惯冠以其姓而呼之，如：李老师、陈律师、张医生、王经理、戴老板……等等。但这

类称呼日本人只呼为“先生”、“社長（さん）”等，毋需一一冠之以姓。

当然，在广东话里，“先生”一般用于特指“丈夫”，如自己的丈夫称“我先生”，对方的丈夫称“你先生”。也许是为避免混淆吧，用于对男士的尊称时，往往省略以“生”呼之，如“李生”、“何生”等。而前述特定含义的“先生”，日语则得称“主人”了。在日本，宪法规定夫妇得同姓，故除个别的人赘女婿婚后改姓妻姓外，通常女性婚后都得改姓夫姓，否则，这婚姻就得不到法律的承认，这种家庭的子女，在法律上也只是“私生子”。可见，说日本是个以男性为中心的社会决非言过其实，从妻子对丈夫的称谓便可见一斑。

4. 汉字释义切不可望“字”生义

学日语时，切忌对汉字望“字”生义，这已是众所周知的话题。下面以“水”为例谈谈这问题，以期引起更大的重视。

对“水”的释义，中日有异。中国人，特别是广东人，对水有着一种偏爱。君不见，若某个孩童把正抱着他嬉戏的长辈尿了一身，非但不会挨骂，反而会倍受嘉奖：“水为财，水为财！”

以水喻财，在广东俚语里可谓俯拾皆是：财源滚滚而至，称之为“猪笼入水”，那势不可挡之劲头活灵活现；有人一掷千金，但这对他说来只不过是九牛一毛，此乃曰：“湿湿碎”，小事一桩也。相比之下，有人仅靠“薪水”（工资）维持生计，那就得精打细算，不然的话，“洗脚唔抹脚”（乱花钱），面对不断上涨的物价，唯有感叹“银纸缩水”（钱不经花）。更有甚者三天两头便“干塘”（把钱花光）的话，就只好靠向亲朋“度水”（借钱）度日了。

“水”为财，当然广受欢迎，“干”喻贫，唯有屈就为禁忌了。所以，与广东人干杯，切忌呼“干”，而应喊“饮胜！”就连